

ФИЛОЛОГИЯ

(шифр научной специальности: 10.02.19)

Научная статья

УДК 81

doi: 10.18522/2070-1403-2021-89-6-84-88

СЕМАНТИЧЕСКАЯ ПАРАДИГМА ЛЕКСЕМЫ «RAIN» И СРЕДСТВА РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТА «БОЛЬ» В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

© *Наталья Александровна Ляшенко*

Южный федеральный университет. г. Ростов-на-Дону, Россия

nlyashenko@yandex.ru

Аннотация. Изучается семантическая парадигма лексемы rain и репрезентация концепта «боль» в современном английском языке. Специфика лексического выражения боли уникальна, всего несколько лексем репрезентируют боль в современном английском языке, например, ache, hurt и pain, однако, несмотря на столь скудную лексическую парадигму, ее основное выражение можно найти в других лексико-семантических полях, и данные синонимы предоставляют нам обширное поле для изучения. В результате проведенного исследования проанализированы семантическая парадигма лексемы rain, ее синонимы, сочетаемость, идиомы и фразеологизмы, содержащие данную лексему, а также выявлены ядро, околоядерная зона, ближняя периферия и дальняя периферия репрезентации исследуемого концепта. Современные аутентичные толковые словари послужили источником материала исследования.

Ключевые слова: концепт, боль, лексема, лексико-семантическое поле, ядро, периферия концепта, лексическая парадигма, репрезентация.

Для цитирования: Ляшенко Н.А. Семантическая парадигма лексемы «rain» и средства репрезентации концепта «боль» в современном английском языке // Гуманитарные и социальные науки. 2021. Т. 89. № 6. С. 84-88. doi: 10.18522/2070-1403-2021-89-6-84-88

PHILOLOGY

(specialty: 10.02.19)

Original article

Semantic paradigm of the lexeme «pain» and means representing the concept «pain» in modern English

© *Natalya A. Lyashenko*

Southern federal university, Rostov-on-Don, Russian Federation

nlyashenko@yandex.ru

Abstract. It is considered the semantic paradigm of the lexeme «pain» and the representation of the concept «pain» in Modern English. Lexical specificity of pain is unique, only a few lexemes verbalise pain in Modern English, for example, ache, hurt and pain, however, in spite of having such scarce lexical paradigm verbalisation of its basic meaning can be found in other lexical semantic fields, and these synonyms present great interest for investigation. As a result of this research, semantic paradigm of the lexeme pain, its synonyms, combinability, idioms and phraseological units containing this lexeme have been analysed, moreover, the nucleus, near-nucleus zone, close periphery and distant periphery of the representation of the concept under research are identified. Contemporary authentic English-English dictionaries provided the research material.

Key words: concept, pain, lexeme, lexical semantic field, nucleus, periphery of the concept, lexical paradigm, representation.

For citation: Natalya A. Lyashenko Semantic paradigm of the lexeme «pain» and means representing the concept «pain» in modern English. *The Humanities and Social Sciences*. 2021. Vol. 89. No 6. P. 84-88. doi: 10.18522/2070-1403-2021-89-6-84-88

Введение

Лексическая специфика боли уникальна и обширна, поскольку ее основное выражение можно найти в других лексико-семантических полях [1, с. 81]. Важно упомянуть, что всего несколько лексем репрезентируют боль в английском языке, например, *ache*, *hurt* и *pain*. Однако, несмотря на столь скудную лексическую парадигму, данные синонимы предоставляют нам обширное поле для их использования. Все лексические единицы, обозначающие боль, заимствованы из других лексико-семантических полей – звукового поля, поля движения.

В английском языке лексическая парадигма боли также представлена достаточно бедно глаголами *to hurt*, *to pain*, *to ache*, вследствие чего, на помощь приходят лексические единицы, входящие в другие лексико-семантические поля. Наиболее часто здесь используются глаголы горения (*to burn*, *to sear*), глаголы звука (*to buzz*, *to click*), глаголы движения (*to surge*, *to run*), глаголы воздействия каким-то предметом (*to cane*, *to prickle*) и легкой деформации (*to pull*, *to press*).

В английском языке существует несколько глаголов, использующихся в переносном значении, которые обозначают физиологические нарушения: *to burn*, *to sear*, *to roast*, *to scorch*, *to flare*, *to broil*, *to parch*. Глагол *to burn* имеет в своей семантической структуре денотат боли как одно из словарных значений. Глагол *to sear* также достаточно стабилен в плане обозначения боли. В случае остальных глаголов метафоры возможны только в крайне специфическом контексте.

Обсуждение

Можно выделить следующие три ситуации, в которых глагол *to burn* обозначает вредоносное, болевое влияние на человека.

1. Глагол *to burn* описывает воздействие на кожу объектов, выделяющих тепло (таких как солнце, свеча, горячий воздух и т.д.), например: *My skin burns quite easily* [6].
2. Глагол *to burn* описывает воздействие на кожу или слизистые оболочки агрессивной окружающей среды (холода, кислоты, спирта, дыма и т.д.). Для передачи данного значения используются как переходные, так и непереходные конструкции. Враждебная окружающая среда выполняет роль подлежащего, в то время как часть тела выступает в роли прямого дополнения, например: *Chili peppers burn your mouth* [6].
3. Глагол *to burn* может передавать значение ощущения подъема температуры всего тела или частей тела из-за болезни (лихорадка, простуда и т.д.). Непереходный фразовый глагол *to burn up* используется только в активном залоге. Человек, испытывающий недомогания, играет роль подлежащего, например: *a mother feels a child's forehead – you're burning up! You have a fever!* [6]

Кроме физиологической составляющей, глагол *to burn* также может быть использован для обозначения неприятного эмоционального или ментального состояния, например: *Love has burned him many times* [6].

Еще один глагол, обозначающий горение, *to sear*, способен выражать физический дискомфорт в переносном значении. Данный глагол описывает ситуацию, в которой человек с источником жара или сам источник жара подвергают живую ткань воздействию высоких температур, например: *It is a sad thing for a man to bleed to death, because he has not fortitude enough to sear the wound, or even to stitch it up* [6].

Также глагол *to sear* может обозначать внезапную сильную боль, например: *Philpott stopped abruptly as a crushing pain seared through his chest, radiating out to his neck, jaw and arms* [6].

В отличие от глагола *to burn*, глагол *to sear* не имеет стабильных конструкций со значением «эмоциональная и ментальная боль», однако существует идиома *to be seared into one's brain*, обозначающая «нервозность и дискомфорт, вызванный какой-то мыслью», например: *The image was seared into his brain* [6].

Кроме того, глагол *to sear* может описывать живые эмоции (положительные и отрицательные), их неожиданность и воздействие на человека можно сравнить по внезапности и интенсивности с болью, причиненной жаром, например: *His touch on her bare skin seared like a brand* [6].

Еще один метафоричный глагол, который следует упомянуть, – *to sting*, также имеет значение «отравлять», вследствие чего он может быть использован в метафорическом смысле в значении «боль». Наибольшее число болезненных ощущений, описываемых данным глаголом, спровоцированы агрессивной окружающей средой – едкими и жгучими веществами, например: *This antiseptic stings a little; chopping onions makes my eyes sting* [6].

Глагол *to sting* может использоваться не только для описания физического дискомфорта, но также и для описания эмоций, например: *My father usually didn't let criticism from the media affect him very much, but those words stung him* [6].

Еще одно значение глагола *to sting* в эмоционально-ментальной сфере связано с идеей побуждения к действию. Необходимо отметить, что в данном случае глагол *to sting* сопровождается предлогом *into*, например: ... *and it seemed as if they had been stung into action by the criticism leveled at them* [6].

Ключевым, ядерным словом, выражающим исследуемый концепт в английском языке, является лексема *pain*, а также прилагательное *painful* и глагол *to pain*. В словарях даются различные определения данной лексемы, такие как: 1) боль (*a feeling of physical suffering caused by injury or illness*); 2) горе, огорчение, страдание (*mental or emotional distress or suffering*); 3) труды, усилия (*trouble, care, or effort taken to accomplish something*); 4) родовые схватки (*the throes of childbirth*); 5) причинять боль, болеть (*to make suffer or cause distress to*); 6) мучить, огорчать, расстраивать (*to cause (someone) mental or emotional pain; distress*) [6; 9].

К околядерным средствам репрезентации исследуемого концепта мы можем отнести лексемы *hurt, ache, agony* [10].

Ближнюю периферию составляют такие лексемы, как *desolation, distress, misery, anguish, suffering, grief, torment, sadness, sorrow, tragedy, trial, trouble, wound, maltreat, discomfort, injury, irritation, soreness, spasm, convulsion, malady, sting, throb, complaint* [10].

Дальняя периферия представлена фразеологизмами *pain in the neck, to be at pains, no gain without pain, racked with pain, to take pains, give a pain, feel no pain, on pain of death* [8].

Таким образом, проанализировав данные лексемы, мы можем видеть, что концепт «боль» выражает как физическую боль, недомогания, болезни разной степени тяжести и различного происхождения, так и эмоциональные, психологические страдания.

В русско-английском фразеологическом словаре С.И. Лубенской представлен целый ряд фразеологических единиц, связанных с болью разной степени выраженности: *pain in the neck* («мозолить глаза»), *intolerable pain* («нестерпимая боль»), *minor pain* («незначительная боль»), *emotional pain* («эмоциональная боль»), *wince as if in pain* («скривиться, как от боли»), *searing pain* («жгучая боль»), *on/under pain of death* («под страхом смерти»), *growing pain* («усиливающаяся боль»), *no gain without pain* («под лежащий камень вода не течет»), *share pain* («делить страдания»), *take pains over something* («стараться изо всех сил») [2].

Посредством анализа тезауруса английского языка нами выявлен синонимический ряд лексемы *pain*, который включает в себя следующие слова: *pain, ache, agony, burn, cramp, discomfort, fever, illness, injury, irritation, misery, sickness, soreness, spasm, strain, torment, trouble, twinge, wound, affliction, catch, convulsion, crick, distress, gripe, hurt, laceration, malady, pang, paroxysm, prick, sting, throb, tingle, torture* [10].

Проанализировав данный синонимический ряд, мы можем выделить различные физиологические состояния, связанные с функционированием организма или ощущениями в нем у человека, такие как: 1) боль; 2) страдание; 3) дискомфорт; 4) мука; 5) болезнь, заболевание; 6) лихорадка; 7) раздражение; 8) расстройство; 9) ранение; 10) ожог; 11) укус [9].

Исследование сочетаемостей в современном английском языке продемонстрировало, что боль как явление можно: 1) облегчить (*soothe, relieve, allay, alleviate, dull, kill, reduce, ease the pain*); 2) не замечать (*ignore the pain*); 3) испытывать (*experience the pain*).

Также от боли можно: 1) страдать (*suffer the pain*); 2) кричать (*cry with pain*); 3) вздыхать (*sigh with pain*); 4) плакать (*weep with pain*); 5) кричать (*scream with pain*); 6) метаться (*dance with pain*) [7].

Также, обратившись к идиомам, мы можем отметить такие, как: *feeling no pain* («не ощущать боли»), *genius is an infinite capacity for taking pains* («гениальность – это безграничная способность прикладывать максимум усилий»), *give someone a pain* («делать кому-то больно, раздражать кого-то»), *racked with pain* («корчиться от боли»), *an aching heart* («изнывающее от любви сердце»). Проанализировав данные идиомы, мы можем отметить, что лексема *pain* обозначает не только боль в прямом смысле, но также и фигурально выражает эмоции и усердие.

В английском языке боль может также выражаться метафорами и олицетворениями. Например, метафора *it feels as there is a nail sticking into the bottom of my foot, I literally felt a physical pain in my gut. I mean that – a physical pain – like an elephant was kicking me in the ribs*. Особенность подобного описания заключается в том, что боль описывается посредством рассказа о событии, которое человек, скорее всего, никогда не испытывал. Тем не менее, такой тип представления действительности часто используется для повествования о боли. Имеют место сравнения с укусами экзотических (например, змей) и менее экзотических (например, крыс) животных. Получается как бы использование двойной метафоры, то есть метафоры в метафоре [4, с. 147].

Еще один из способов описания боли – использование олицетворений [5, с. 113]. Боль часто представляется в таком случае неким агрессивным живым организмом, который как будто получает особое наслаждение, причиняя человеку страдания. В таком случае боль наделяется человеческими качествами, представляется в качестве жестокого врага, с которым человеку, испытывающему боль, приходится бороться, например: *gnawing pain in the stomach; to have burning stomach pain; it's like somebody is stabbing me with a knife* и т.д.

Выводы

Зачастую боли приписываются гендерные черты. В англоязычной культуре она часто представляется как существо мужского или женского пола. В подобной репрезентации можно проследить, как человек относится к собственной боли: в первом случае перед ним достойный соперник, поэтому и методы борьбы с ним должны быть самыми сильными, решительными, например: *Without any warning, the unfeeling anfel of pain came along suddenly and snapped me up the left kidney like he wanted to wrestle, and took an underholt, and he spun me round with such a jerk I almost lost my breath with agony, and he pummeled me and bumped me all the way to the house, and threw me on bed while I hollered*. В данном примере боль представлена как враг, действующий решительно, не приемлющий компромиссов. Как и мужчина, он не собирается сдаваться. В описании присутствуют глагольные формы, которые подчеркивают стремительность действия.

Во втором случае человек относится к своей боли как к чему-то, с чем «можно жить». Как к женщине, которая непостоянна, ветрена, иногда раздражающая, но в целом не опасная, например: *the pain was the chameleon, of every hue and of every shape, a compound of many blended into one. She is sometimes dull and heavy, sometimes constant, and again fickle and fleeting, - sometimes sharp and again flat – then quick light or drags her slow length along*. В данном случае для описания боли используется местоимение *she*, то есть боль одушевляется, она представлена яркой, легкой, чуть ли не прекрасной, и к ней определенно точно можно привыкнуть [5, с. 114].

Таким образом, мы можем заключить, что в английской лингвокультуре концепт «боль» крайне богат способами выражения, которые включают в себя не только слова, но и идиомы, метафоры, олицетворения, пословицы и многие другие.

Список источников

1. Гребнева А. В. Концепт боли в русском, английском и французском языках // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота. 2017. №5(71): в 3-х ч. Ч. 1. С. 81-83.
2. Лубенская С. И. Большой русско-английский фразеологический словарь. М.: АСТ-Пресс, 2004. 1056 с.

3. *Ляшенко Н.А.* К вопросу о средствах репрезентации концепта «преступление» в современном английском языке // Гуманитарные и социальные науки. № 6. 2017. С. 215-229.
4. *Панкратова С.А.* Двойная метафора и ее эвристический потенциал: ключ к разгадке механизма метафоротворчества // Вестник Челябинского государственного университета. Челябинск: Изд-во Челябинского государственного университета. 2016. № 4 (386). С. 144-150.
5. *Раренко М. Б.* Концептуализация боли в языке (на примере английской лингвокультуры) // Человек ощущающий: перцепция в современном гуманитарном знании. Москва: Изд-во Института научной информации по общественным наукам РАН, 2015. С. 112-114.
6. British national corpus. Режим доступа: – URL: <https://www.english-corpora.org/bnc/> (дата обращения: 20.03.2020).
7. Envoc.ru. Режим доступа: <https://envoc.ru/dict/enru/pain> (дата обращения: 22.03.2020).
8. Online Dictionary of idioms. – URL: <https://idioms.thefreedictionary.com/pain> (дата обращения: 25.02.2020).
9. The Merriam-Webster Dictionary. – URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/pain> (дата обращения: 21.03.2020).
10. Thesaurus.com. – URL: <https://www.thesaurus.com/browse/pain?s=t> (дата обращения: 20.03.2020).

References

1. *Grebneva A. V.* Concept of pain in the Russian, English and French languages // Philological Sciences. Questions of theory and practice. Tambov: Gramota. 2017. No 5(71): in 3 parts. Part 1. P. 81-83.
2. *Lubenskaya S. I.* Large Russian-English phraseological dictionary. Moscow: AST-Press, 2004. 1056 p.
3. *Lyashenko N.A.* On the Question of Language Means Representing the Concept “Crime” in Modern English // The Humanities and social sciences. 2017. No. 6. P. 215-229.
4. *Pankratova S. A.* Double metaphor and its heuristic potential: key to the mechanism of metaphor creation // Bulletin of Chelyabinsk state university. Chelyabinsk: Chelyabinsk state university. 2016. No 4 (386). P. 144-150.
5. *Rarenko M. B.* Conceptualisation of pain in the language (on the example of English linguistic culture) // Sensing human: perception in modern humanitarian knowledge. Moscow: Institute of scientific information on public sciences of RAS, 2015. P. 112-114.
6. British national corpus [electronic resource]: – URL: <https://www.english-corpora.org/bnc/> (date of address: 20.03.2020).
7. Envoc.ru [electronic resource]: URL: <https://envoc.ru/dict/enru/pain> (date of address: 22.03.2020).
8. Online Dictionary of idioms [electronic resource]: – URL: <https://idioms.thefreedictionary.com/pain> (date of address: 25.02.2020).
9. The Merriam-Webster Dictionary [electronic resource]: – URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/pain> (date of address: 21.03. 2020).
10. Thesaurus.com [electronic resource]: – URL:<https://www.thesaurus.com/browse/pain?s=t> (date of address: 20.03.2020).

Статья поступила в редакцию 27.10.2021; одобрена после рецензирования 05.11.2021; принята к публикации 15.11.2021.

The article was submitted 27.10.2021; approved after reviewing 05.11.2021; accepted for publication 15.11.2021.